

El *Epigramma operis subsequentis* de Tajón de Zaragoza en los mss. Aug. Perg. 255, Clm 14854 y Ott. Lat. 2546*

JULIA AGUILAR MIQUEL
Universidad Complutense de Madrid
juliagui@ucm.es

Resumen: En el presente trabajo se examina la presencia del *Epigramma operis subsequentis* de Tajón de Zaragoza en tres testimonios manuscritos de época temprana, en los que se ve privado de su autoría y notablemente deturpado con respecto a su versión primigenia (*k* = Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. Perg. 255, s. IX; *m* = München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14854, s. IX y *V* = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ott. Lat. 2546, s. X-XI). En origen este poema se concibe como un prólogo para las *Sententiae* del propio Tajón; sin embargo, el estudio de su tradición indirecta revela que ya en época carolingia se emplea como prefacio para obras de otros autores. En el caso concreto del manuscrito *V*, al *Epigramma* tajoniano se incorporan diez hexámetros adicionales, cuya fuente no había sido identificada hasta el momento. Se trata de versos procedentes del *carmen* de Avito de Viena (s. V-VI), que al ser combinados con los versos tajonianos dan lugar a una composición centonaria atribuida comúnmente a Alano de Farfa (s. VIII).

Palabras clave: *Epigramma operis subsequentis*; Tajón de Zaragoza; autoría; Alano de Farfa; Avito de Viena.

Taio of Zaragoza's *Epigramma operis subsequentis* in Mss. Aug. Perg. 255, Clm 14854 and Ott. Lat. 2546

Abstract: This paper examines the presence of Taio of Zaragoza's poem *Epigramma operis subsequentis* in three manuscripts, where it appears without an author and significantly transformed in relation to its original form (*k* = Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. Perg. 255, s. IX; *m* = Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14854, s. IX and *V* = Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ott. Lat.

* El presente artículo se realiza en el marco de un contrato predoctoral concedido por el MINECO (BES- 2016-077953) y vinculado al proyecto de investigación «Corpus de inscripciones y textos hispanolatinos sobre arquitectura religiosa y civil altomedieval» (HAR2015-65649-C2-1-P). Quisiera mostrar mi agradecimiento por su lectura y sugerencias a los dos informantes anónimos del trabajo, a la doctora I. Velázquez Soriano, a la doctora I. Villaroel Fernández y al doctor Á. Cancela Cilleruelo.

2546, s. X-XI). These verses were conceived as a preface to Taio's work *Sententiae*. Nevertheless, the study of the poem's indirect transmission reveals that, from the Carolingian period onwards, it was used as a prologue to different works unrelated to Taio. Furthermore, in manuscript *V*, ten additional hexameters, whose source has not been identified until now, have been incorporated in the *Epigramma*. These verses come from a *carmen* of Avitus of Vienna (s. V-VI); joined to Taio's verses, they produce a *cento*-like composition that is generally attributed to Alan of Farfa (s. VIII).

Keywords: *Epigramma operis subsequenteris*; Taio Caesaraugustanus; authorship; Alanus Farfensis; Avitus Viennensis.

1. INTRODUCCIÓN

El denominado *Epigramma operis subsequenteris* del obispo Tajón de Zaragoza (ca. 600-683) constituye la única composición poética conservada de este autor¹. Durante décadas ha sido objeto de discusión el poema conocido como *Carmen Taionis*, atribuido también a este prelado; sin embargo, su condición de espurio está a día de hoy comúnmente aceptada². El *Epigramma* que nos ocupa no presenta a primera vista problemas de autoría, pues su vinculación con Tajón y su obra más significativa, los *Sententiarum Libri V*³, está más que probada. En primera instancia, en calidad de paratexto de las *Sententiae*, constituye una suerte de prólogo para esta obra, tal y como indica su propio título. Por otra parte, la tradición manuscrita de ambos está estrechamente vinculada: trece de los dieciséis códices censados que lo conservan son transmisores también de las *Sententiae* y de la epístola nuncupatoria que las precede (*Epistula ad Quiricum Barcinonensem antistitem*⁴). El estudio detenido de su transmisión manuscrita y de su tradición indirecta, no obstante, revela que existen al menos tres testimonios en los que el *Epigramma* aparece desligado de las *Sententiae* y del propio Tajón y, en mayor o menor medida, deturpado, e

¹ CPL 1268, Díaz 208, ICL 13759, PL 80 cols. 731-732. Para el estudio, edición crítica y traducción del *Epigramma operis subsequenteris* cf. Aguilar (en prensa), con bibliografía sobre la vida y la obra de Tajón y referencia a ediciones previas. Para un panorama general del género poético en época visigoda y su tradición posterior cf. Farmhouse Alberto (2002: 247-256), (2003: 349-356), (2008: 13-27), (2010: 13-24), (2014: 119-175), (2017: 27-53); Iranzo Abellán (1998: 189-199); Velázquez (2006: 1-29).

² A propósito del *Carmen Taionis* cf. Gimeno Pascual y Miró Vinaixa (1999: 241-257) y Gimeno Pascual (2012: 83-98).

³ CPL 1268; Díaz 209; PL 80 cols. 727-990. Dado que la obra carece actualmente de una edición crítica, nos encontramos en proceso de elaboración de la misma como proyecto de tesis doctoral.

⁴ CPL 1268; Díaz 207; PL 80 cols. 727-730. Estudio, edición crítica y traducción en Aguilar (en prensa).

incluso, como veremos a continuación, rehecho. Es precisamente en estos códices en los que vamos a centrar nuestra atención⁵:

k = Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. Perg. 255, s. IX, f. 108r⁶.

m = München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14854, s. IX, f. 112r-v [Regensburg, Sankt Emmeram]⁷.

V = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ott. Lat. 2546, s. X-XI, f. 233v.

Los manuscritos *k* y *m*, tal y como demostraremos *infra*, han de ser estudiados conjuntamente, pues ambos transmiten el *Epigramma* de manera fragmentaria y lo emplean como prólogo para la misma obra, unos epitomes atribuidos a Wigbodo (s. VIII-IX)⁸. El código *V*, por su parte, presenta el poema íntegro, aunque en este testimonio a los doce hexámetros tajonianos se han anexionado otros diez versos hexamétricos, generando así una composición centonaria carente de elementos originales. A pesar de que la fortuna del texto en uno y otro caso (*k m // V*) es distinta, en ambos se asiste a un proceso de reaprovechamiento similar, en el que una composición de época visigoda se reutiliza en un tiempo y un contexto literario distintos de aquellos para los que fue concebida en origen. Este fenómeno es relativamente frecuente durante el período carolingio y no es extraño que derive del tipo de vínculo que mantienen los autores de esta etapa con sus modelos, ya que, tal y como señala F. Stella, “[...] le prime generazioni carolingie si segnalano per la loro riappropriazione di elementi

⁵ M. Gorman (2008: 5-45), en su edición del epitome de Wigbodo, emplea las letras *K* (Karlsruhe) y *M* (München) para designar estos manuscritos; en el presente trabajo se utilizan las siglas *k* y *m* respectivamente para evitar confusión con otros códices transmisores de las *Sententiae*. En el caso del manuscrito vaticano, fue designado por J. P. Bouhot en su edición del «fragmento Ratti» (1985: 87-115) con la sigla *R*, mientras que el propio A. Ratti (1900: 480-489) lo identificó con la sigla *O*; nosotros emplearemos *V*, de nuevo para prevenir posibles confusiones.

A lo largo del artículo se citan puntualmente otros códices transmisores del *Epigramma* cuya relación de siglas incluimos a continuación:

A = Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 9565, s. IX, f. 3v [Echternach] (Bischoff 2014: 156, n° 4604); *B* = Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, lat. fol. 741, s. IX, f. 3r [Trier, St. Maximin] (Bischoff 1998: 79, n° 375); *G* = Gent, Universiteitsbibliotheek, 310 2°1/4, s. IX²⁴, f. 2v [Trier, St. Maximin] (Bischoff 1998: 287-288, n° 1372); *K* = Leipzig, Universitätsbibliothek, 1298, s. XIV, f. 3v; *L* = Laon, Bibliothèque municipale, 319, s. IX, f. 3v (Bischoff 2004: 32, n° 2105); *N* = Graz, Universitätsbibliothek, 702, s. XIV, f. 1v; *O* = Oxford, Bodleian Library, Laud. Misc. 433, s. IX, f. 4r [¿Eberbach?] (Bischoff 2004: 380, n° 3861); *S* = Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, HB VII 37, s. XI, f. 2v [¿Konstanz?]; *T* = Tours, Bibliothèque municipale, 315, s. IX, f. 3r [Tours, Marmoutier] (Bischoff 2014: 368, n° 6138).

⁶ Bischoff (1998: 364, n° 1736).

⁷ Bischoff (2004: 264, n° 3274).

⁸ Los datos relativos a la biografía de este autor son muy escasos. Para una panorámica general sobre las distintas hipótesis cf. Gorman (1997: 40-76) y Passi (2002: 60-63).

antichi, l'inserimento o l'incastro di espressioni altrui come semplici parole di una lingua comune"⁹.

La circulación de versos visigodos durante el renacimiento carolingio ha sido ampliamente estudiada por P. F. Alberto, quien plantea dos modelos de transmisión: por un lado, ejemplos empleados en tratados gramaticales y, por otro, citas insertas en florilegios prosódicos y escolios cuya procedencia parece derivar de un conocimiento directo de los poemas, transmitidos, a su vez, en materiales análogos previos. Asimismo, el estudioso pone de manifiesto la importancia de estos testimonios tanto para la reconstrucción de los textos como para enriquecer la historia de la circulación y la recepción de los mismos, a menudo incompleta si se prescinde de la tradición indirecta¹⁰. En este caso, *k*, *m* y *V* no proporcionan ninguna lectura relevante para la *constitutio textus*, por lo que en este sentido su interés es escaso; sin embargo, sí constituyen importantes fuentes de información acerca de la fortuna del poema y su difusión en el círculo de Carlomagno.

El caso de *V* resulta especialmente significativo, pues la refección del *Epigramma* tajoniano con otros diez hexámetros, cuyo origen no había sido señalado hasta el momento, ha dado lugar a una nueva forma textual. Su análisis detallado revela que se trata de hexámetros procedentes del *carmen* de Avito de Viena (s. V-VI) *Libelli de spiritalis historiae gestis*, obra de exégesis bíblica escrita en cinco libros que fue ampliamente manejada por un gran número de escritores, entre los que se encuentran desde autores visigodos de la talla de Isidoro de Sevilla o Eugenio de Toledo, hasta eruditos del círculo de Carlomagno como Pablo Dácono, Pedro de Pisa o Teodulfo de Orleans¹¹. El poema resultante, según los datos recabados, se conserva únicamente en *V*, donde precede a una de las diferentes versiones del prólogo al homiliario de Alano de Farfa (s. VIII), hecho que ha conducido a que se atribuya unánimemente a este autor. Nuestro objetivo es ahondar en la problemática de esta atribución, añadiendo nuevos datos que puedan arrojar algo de luz sobre ella, y, ante todo, llamar la atención acerca de la difusión de los versos tajonianos durante el renacimiento carolingio.

⁹ Stella (1995: 77). Un ejemplo aproximado es el del *carmen* 68 de Alcuino de York (s. VIII-IX) (INC: *In hoc quinque libri...*) (CSLMA Gall. 2 ALC 11.68), del cual se conservan dos redacciones de dieciocho y veinticinco hexámetros respectivamente y para el que se ha postulado la intervención de Ada, hermana de Carlomagno. A propósito de este fenómeno y sobre la doble redacción del *carmen* 68 cf. Stella (1995: 42, n. 58). Del mismo modo, la composición poética visigoda anónima conocida como *Carmen de uentis* (AL 484) también presenta una versión abreviada y ligeramente rehecha transmitida por dos códices del s. XII, cf. Farmhouse Alberto (2009: 362-363).

¹⁰ Cf. Farmhouse Alberto (2010: 14-15).

¹¹ Para el estudio de la tradición indirecta del *carmen* de Avito de Viena cf. Gärtner (2002: 109-222).

2. LA TRANSMISIÓN MANUSCRITA DEL *EPIGRAMMA OPERIS SUBSEQUENTIS*

La transmisión del poema en los trece manuscritos comunes también a las *Sententiae* es relativamente homogénea y no presenta problemas de atribución. Únicamente en un caso se ve ligeramente alterado, si bien las modificaciones pueden atribuirse al *modus operandi* altamente intervencionista del testigo o de su modelo. Se trata del manuscrito *T* (Tours, Bibliothèque municipale, 315, s. IX, f. 3r [Tours, Marmoutier]¹²); un códice unitario copiado por una única mano, que según B. Bischoff, fue realizado en un *scriptorium* de los alrededores de Orleans en el siglo IX^{1/2} y trasladado en el siglo XII a la abadía benedictina de Marmoutier en Tours. La particularidad que presenta la versión del *Epigramma* en este caso es que los tres últimos versos se encuentran notablemente modificados. Tal vez el objetivo de esta alteración sea el ofrecer una versión más culta de los hexámetros, para lo cual, entre otros cambios, se sustituyen algunos sustantivos por términos sinonímicos asociados a un registro lingüístico más culto: *caeli* por *polorum*, *praemia* por *donum* y *flammas* por *ignes*. De este modo, se mantiene íntegramente el sentido de los versos, sin generar problemas métricos y dando lugar a una variante del texto singular, que no se halla recogida en ningún otro testimonio conservado:

| Resto de códices | <i>T</i> |
|--|---|
| <i>Sublimis anima conscende ad regia caeli. Impiger adcurrere careas ne praemia tanta et picei fontis horrendas despice flammas.</i> | <i>Regia festinus conscende ad regna polorum accurrensque pium iam felix suscipe donum. Ne picei fontis, patiaris flebilis ignes.</i> |

Más allá de esta particularidad en *T*, el resto de códices no presentan ninguna alteración significativa digna de mención.

2.1. LA TRANSMISIÓN DEL *EPIGRAMMA* EN LOS CÓDICES *K* Y *M*

La transmisión del *Epigramma* en los códices *k* y *m* debe ser tratada conjuntamente, puesto que, por una parte, en ambos casos se conservan únicamente los 5 primeros versos¹³ y, por otra, dichos versos preceden en ambos testimonios a la misma obra: un epítome de Wigbodo compuesto a partir de su propio comentario al Génesis, estudiado y editado por M. Gorman junto a otro epítome de características similares basado en su *Commentarium in Euangelia*¹⁴. Además de las dos obras de autoría

¹² Bischoff (2014: 368, n° 6138); Rand (1929: 195, n° 198).

¹³ *Quisquis amas sacram, lector, addiscere legem || hunc nostri studii librum percurrere legendo. || Repperies facile quicquid cognoscere malis. || Florea cuncta gerit, prata uirentia gestat, || pascit amantes oues, sincera animalia Christi.*

¹⁴ Gorman (2008: 5-45).

indiscutible que se asocian con este autor (*Commentarium in Octateuchum* y *Commentarium in Euangelia*), cuya transmisión manuscrita ha sido abordada por S. Passi¹⁵, Gorman propone atribuir a este intelectual de la corte carolingia otras cuatro obras de temática similar pero de menor calado y extensión, a saber: la *Explanatio sex dierum*, falsamente atribuida a Beda¹⁶; una compilación exegética del Génesis aún inédita, aunque conservada en dos manuscritos del s. IX (Paris lat. 13187, f. 31-61v; Brussels 8654-72, f. 159v-187¹⁷); la *Recapitulatio de paradiso*¹⁸ y los epítomes que nos ocupan, conservados únicamente en *k* y *m*. El título de estos opúsculos en los testimonios estudiados presenta ligeras modificaciones, aunque su cotejo revela que se trata de la misma obra; mientras que en *k* se lee «*Incipiunt capitula libri huius de dictis sancti Augustini, Hieronimii et Ambrosii*» y tras el *Epigramma* y la *tabula capitulatoria* «*Incipiunt Questiuncule de libro geneseos*», el título en *m* es «*Incipit quaestiones de dictis sancti Augustini, Hyeronimi et Ambrosii*» y, a continuación del *Epigramma* (en este caso no se transmite la *tabula*), «*Incipiunt questiuncule de libro geneseos*»¹⁹.

Datado por B. Bischoff entre el primer y el segundo tercio del s. IX, *k* constituye un códice procedente de la abadía benedictina de Reichenau, esto es, un *Augiensis*²⁰. La relación de obras que contiene es la siguiente: un epítome de las *Quaestiones in Euangelia* de Wigbodo (f. 1v-8v), precedido de una *tabula capitulatoria* (f. 1r), la *Explanatio Apocalypsis* de Beda (f. 9r-13r; 16v-95r)²¹ y, finalmente, el epítome al *Commentarium in Genesis* de Wigbodo, encabezado por los versos tajonianos y su respectivo listado de capítulos (f. 108r-116v).

El manuscrito *m*, de acuerdo con Bischoff, fue copiado en la primera mitad del s. IX en la abadía benedictina de Sankt Emmeram en Ratisbona. Junto a los dos epítomes de Wigbodo (f. 112v-135v; 135v-163v), que en este caso están copiados uno tras otro y se conciben como dos libros de una misma composición, se encuentra la obra *De partibus diuinae legis* de Iunilius Africanus (f. 1-111), que constituyó uno de los muchos modelos empleados por Wigbodo para la realización de sus obras de exégesis bíblica²².

¹⁵ Passi (2005: 544-556).

¹⁶ CPPM IIA 1819b, 2036; PL 93 cols. 207-234; Stegmüller 1652.

¹⁷ Bischoff (2004: 203, n° 4877 y 1998: 156, n° 723).

¹⁸ Para su edición cf. Gorman (1995: 310-347).

¹⁹ En este punto Gorman intercambia por equivocación las siglas *K* y *M* (2008: 7).

²⁰ Para su descripción completa cf. Holder (1971: 579-584). Únicamente nos ha sido posible consultar la digitalización de los f. 107v-109r, debido al estado de conservación en el que se encuentra el códice, que impide su reproducción completa. Quisiéramos expresar nuestro agradecimiento a la Badische Landesbibliothek cuyo equipo de digitalización nos proporcionó en un período de tiempo muy breve los mencionados folios, permitiéndonos así realizar la colación del *Epigramma*.

²¹ CPL 1363; ICL 1977 n. 4853; Stegmüller 1640 + Suppl.

²² CPL 872; Keeve (2012: 165, n. 299).

Tal y como adelantábamos al comienzo del trabajo, la colación de los cinco primeros versos del *Epigramma* en *k* y *m* no es relevante a la hora de constituir el texto. El único error común que comparten (*sacra* en lugar de *sacram*, v. 1) no puede considerarse significativo. *k*, por su parte, no presenta ninguna otra corrupción, mientras que *m* sí contiene dos errores propios, ausentes del resto de la tradición²³:

*Quisquis amas sacram, lector, addiscere legem
hunc nostri studii librum percurrere legendo.
Repperies facile quicquid cognoscere malis.
Floreo cuncta gerit, prata uirentia gestat,
pascit amantes oues, sincera animalia Christi* 5
1 quisquis] quis *m* || addiscere] praediscere *B* || sacram – legem] sacra lege
m, sacra legem *k* 2 hunc] nunc *V* || nostri] nosse *ABG*, hunc nostri *lac*. *L* ||
studii] studio *B^p c* || 3 malis] mauis *V* || 4 gerit] regit *AGO*, regit per *B*,
gerit et *KNS*, geritum *coniecit Mabillon*, gregorii *temptauerim*. ||
5 amantes] amantis *L*

A la luz de estos datos, y dado el exiguo fragmento de texto conservado, únicamente podemos concluir que no existe una dependencia mutua entre *k* y *m*, en ninguna dirección, y que no es posible vincular ninguno de los dos testigos con alguna de las ramas de la tradición manuscrita del *Epigramma* delineadas para llevar a cabo su edición crítica.

Con respecto a su procedencia, los versos en estos códices han de relacionarse necesariamente con el prólogo poético que antecede al *Commentarium in Octateuchum* de Wigbodo. Este se encuentra dividido en dos secciones: la primera de ellas, compuesta por un total de 15 versos, comprende la *Laus regis* y la *Allocutio ad librum*, mientras que la segunda, formada por 62 versos, constituye una suerte de prefacio al *Commentarium*, cuyo título es homónimo al de la composición poética tajoniana: *Epigramma operis subsequentis*²⁴. Tal y como han afirmado Alberto (2008: 17) y Passi (2002: 63), los únicos versos originales de los 77 hexámetros totales son aquellos destinados a la alabanza de Carlomagno; los demás constituyen una antología conformada por hexámetros de Avito de Viena (ca. 470-519), concretamente los versos 379-414 del *carmen De uirginitate*²⁵, y de Eugenio de Toledo (el prefacio poético al rey Chindasvinto y los *Monosticha*)²⁶. Quizá lo esperable hubiera sido que Wigbodo utilizase también versos

²³ Plasmamos aquí nuestra edición de los cinco primeros versos del *Epigramma*, cf. Aguilar (en prensa).

²⁴ Cf. Munzi (1992: 194-197); Passi (2002:63); Stella (1990: 34-35).

²⁵ *De uirginitate* constituye un poema independiente de los cinco cantos que conforman su obra *De gestis*, tal y como revela el prólogo que lo antecede. Sobre ello cf. Hecquet-Noti (2005: 31, n.1).

²⁶ Cf. Farmhouse Alberto (2005: 282-294).

tajonianos en su prólogo y que este fuera el origen de los cinco versos en *k* y *m*; sin embargo, no es así.

Gorman considera que fue el propio autor, gran conocedor de la poesía visigoda, quien decidió incluir los cinco versos tajonianos como prefacio a sus epítomes, en lugar de mantener su propio prólogo en honor a Carlomagno: «It replaced the epigram Wigbod had written for Charlemagne. As we know from other sources, Wigbod was especially fond of the Christian Latin poets» (Gorman 2008: 9)²⁷. Ante la imposibilidad de aportar una solución más concreta para dilucidar el origen de los versos, únicamente podemos apoyar esta tesis aportando tres pruebas adicionales: en primera instancia, la independencia stemmática de los dos testimonios, en lo que concierne a su transmisión del epítome y el *Epigramma*, que revela el origen independiente de los versos. En segundo lugar, la posibilidad de que este autor conociera la obra de Tajón a partir de la rama germánica de la tradición, conformada por los manuscritos *ABGO*. Estos cuatro códices carolingios, transmisores de la recensión más breve de la obra, conforman un grupo dentro de la tradición manuscrita del corpus tajoniano, pues comparten una gran cantidad de errores conjuntivos ausentes del resto de testimonios. De acuerdo con Bischoff, todos ellos fueron copiados en un entorno cercano y en *scriptoria* de influencia insular: *A* y *G* en Echternach, *B* en un *scriptorium* del este de Alemania y *O* en el área de influencia de Lorsch. Junto con St. Maximin (Trier), Lorsch fue uno de los centros monásticos con los que Wigbodo tuvo contacto directo²⁸. Así pues, no es improbable que este autor, al igual que conocía de primera mano la obra de Eugenio de Toledo, también estuviese familiarizado con la de Tajón, no solo con su poema, sino también con su obra prosística²⁹. En tercer lugar, la reproducción literal de los versos se corresponde con el *modus operandi* del autor en el mencionado prefacio poético al *Commentarium in Octateuchum*, donde también asume de manera exacta los versos de Eugenio de Toledo y apenas realiza modificaciones en los que toma de Avito³⁰. A tenor de todo lo expuesto, por tanto, parece plausible que fuese el propio Wigbodo el compilador de los cinco hexámetros tajonianos en *k* y *m*.

²⁷ En un artículo anterior (1997: 97) Gorman atribuía la ordenación de estos epítomes y la decisión de incluir los versos de Tajón a un compilador anónimo: «Whoever put together these epitomes evidently knew something of the works of Taio of Saragossa, for the epigram on f. 112, which was substituted by the epitomist for Wigbod's dedication to Charlemagne, is the epigram Taio of Saragossa attached to his *Sententiae*»

²⁸ Para la vinculación de Wigbodo con Lorsch y St. Maximin cf. Gorman (1997: 61-62).

²⁹ Consideramos que podría ser interesante indagar si la obra exegética de Wigbodo se sirve en algún momento de las *Sententiae* de Tajón, ya que el empleo como fuente de otros centones basados también en los *Moralia in Iob* de Gregorio Magno, como el *Liber testimoniorum* de Paterio, sí ha sido constatado.

³⁰ Acerca de los cambios operados por Wigbodo en los versos tomados del *De uirginitate* de Avito cf. Stella (1993: 37-39).

2.2. *EL CÓDICE V = CITTÀ DEL VATICANO, BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA, OTT. LAT. 2546, s. X-XI, f. 233V*

La tercera aparición del *Epigramma* en un contexto ajeno al de las *Sententiae* se da en el manuscrito *V* (Ott. Lat. 2546)³¹. Se trata de un códice membranáceo, misceláneo y compuesto, conservado en la Biblioteca Vaticana, cuyas diferentes unidades codicológicas se datan en épocas distintas. El *Epigramma* se encuentra en el f. 233v, ubicado entre la *Encyclica de emendatione librorum et officiorum ecclesiasticorum* [786-800] de Carlomagno³² y una de las versiones del prólogo al *Homiliario* de Alano de Farfa (†770) (recensión fragmentaria que comprende desde el inicio hasta la §4)³³. Esta versión del prólogo, conocida como «Frammento Ratti», fue descubierta por Achille Ratti en el año 1900 y se caracteriza por contener las secciones 2-3, ausentes de la versión que transmiten los manuscritos bávaros³⁴. En el conjunto de la tradición manuscrita del homiliario farfense, *V* se inserta dentro del grupo de códices franceses, junto a *Ch* (Bourges, Bibliothèque municipale 44, s. XI), *Cl* (Clermont-Ferrand, Bibliothèque municipale et universitaire 1512, s. X^{2/2}) y *P* (Paris, BNF, lat. 3783, s. XI); de entre los cuales puede vincularse de manera palmaria con *Ch*. La unidad codicológica en la que se integran los versos ocupa los f. 233r-234v y, en palabras de R. Étaix (1964: 4): «sont donc les restes d'un lectionnaire composite», datado entre los ss. X y XI.

La característica más significativa que presenta el poema en este testigo, como ya adelantábamos en la introducción, es el hecho de haber sido ampliado con diez hexámetros adicionales apenas modificados con respecto a su forma primigenia, dando lugar a un centón, carente de versos originales y en el que no hay huella alguna de su autor. Es frecuente que en composiciones de características similares el autor o compilador introdujera su firma a lo largo de los versos y dejase así constancia de su labor; el propio Wigbodo constituye un ejemplo de esta

³¹ Para la edición del poema tal y como lo transmite *V* cf. Strecker (1951: 177-178).

³² Pertz (1885: 44-45); *PL* 95 cols. 1159-1160; Wiegand (1897: 15-16).

³³ *CSLMIt* 8-9; *CALMA* vol. I 2, 95. Las tres versiones del prólogo fueron examinadas al detalle por Étaix (1964: 3-10). En un trabajo magistral, Bouhot (1985: 87-115) desentraña la relación existente entre el homiliario de Alano de Farfa, el homiliario de Eginon y el homiliario empleado en San Pedro del Vaticano a mediados del s. VII, concluyendo, por una parte, que la obra de Eginon es una copia exacta de este último y, por otra, que constituye el primer homiliario litúrgico que se conforma como tal dentro de la iglesia latina. La adopción del homiliario de San Pedro para su utilización en Farfa se lleva a cabo entre los años 750 y 760, bajo los mandatos de Fulquando y Alano respectivamente. Entre los años 770 y 775 el homiliario de Alano servirá de modelo para abadías del Sur de Alemania y, entre los siglos X y XI, también del centro de Francia, tal y como revela su tradición manuscrita. En este mismo trabajo, Bouhot recoge la bibliografía fundamental publicada sobre esta cuestión, comentando brevemente las aportaciones de cada autor, presenta la tradición manuscrita de los homilarios y ofrece la edición y traducción de algunos extractos específicos de sus prólogos.

³⁴ Ratti (1900: 480-489).

práctica (*Wigbodus humilis nugarum mole piaui*) (v. 58). La composición que transmite *V*, sin embargo, no contiene ningún dato interno referente a su autoría, por lo que su ubicación, ante el citado proemio de Alano de Farfa, ha conducido a los estudiosos a vincularla con este autor.

La autoría tajoniana de los doce hexámetros iniciales ya fue identificada por Wiegand³⁵; sin embargo, nada se había dicho hasta el momento acerca de la fuente de los diez hexámetros incorporados a continuación. Como ya adelantamos *supra* se trata de versos pertenecientes al libro IV (*De diluuiio mundi*) del *carmen* de Avito de Viena (†518), *Libelli de spiritalis historiae gestis*. Los seis primeros están extraídos del *excursus* didáctico (v. 355-390) en el que se alerta a los pecadores de la cólera de Dios tomando como ejemplo los sucesos acaecidos a los habitantes de Nínive; los cuatro últimos, por su parte, pertenecen al fragmento dedicado al análisis de la tipología del bautismo, en el que Avito “réaffirme ainsi l’importance et l’unicité du baptême qui, par l’absolution des péchés, engage le chrétien dans la voie de la fidélité à Dieu”³⁶. Así pues, estos no solo proceden de dos secciones distintas, sino que, además, presentan un orden diferente al de la obra original; del mismo modo, han experimentado cambios significativos, algunos visiblemente motivados y otros que solo pueden concebirse como meros errores de copia³⁷:

³⁵ Wiegand (1902: 188-205).

³⁶ Hecquet-Noti (2005: 32).

³⁷ Para la edición de Avito *cf.* Hecquet-Noti (1999-2005). Para la tradición indirecta del *carmen* de Avito *cf.* Hecquet-Noti (1999: 88-89) y Gärtner (2002: 109-221). Frente a la decisión de la editora de Avito de mantener la distinción u/v, en nuestra transcripción de los versos de *V* y en nuestra edición del *Epigramma* tajoniano hemos optado por regularizar ambas grafías.

| Versos transcritos de <i>V</i> | Alc. Avit., <i>Carm.</i> IV, 375-376, 379-380, 387-388, 654-657. HECQUET-NOTI (2005) |
|--|---|
| <p><i>Ardentes flammæ restingue omnia poena Iamque uenit finis, lentum est hoc dicere uenit Pectore tunde caelum suspiria pulsa Collibus abiectis cilitium tegmina setae Serica despiciens atque aspera tegmina summe Si usque ex alto contemplet talia rector Hoc uotis praecibusque hoc fletibus optato Ne redeant peccata tibi ne mersa leuentur Mortua ne surgant, ne debellata rebellent ne post ablutum ualeantque luere tibi. Amen.</i></p> | <p><i>Ardetis flammis? Restinguent omnia poenae Iamque venit finis: lentum est hoc dicere, venit Pectora tunduntur, caelum suspiria pulsant Mollibus abiectis Cilicum dant tegmina saetae Serica despiciens atque aspera tegmina sumens At pius ex alto contemplans talia Rector Hoc uotis praecibusque gerens, hoc fletibus optans Ne redeant peccata tibi, ne mersa leuentur Mortua ne surgant, ne debellata rebellent ne post ablutum valeant discrimina crimen.</i></p> |

Las modificaciones realizadas en los hexámetros parecen ser, en su mayor parte, conscientes y estar motivadas por el hecho de hacerlos casar lo mejor posible con los versos tajonianos. La innovación más significativa es la sustitución de las distintas formas verbales por imperativos, fácilmente explicable si pensamos en los tres últimos versos del poema de Tajón (*Sublimis anima conscende ad regia caeli. // Impiger adcurrere careas ne praemia tanta // et picei fontis horrendas despice flammæ*), en los que también se exhorta al lector a desdeñar la senda de los pecadores. Por otro lado, parece que el nexo de unión entre ambas composiciones ha de ser el sustantivo *flammæ*, que lleva al desconocido autor de este centón a escoger precisamente el v. 375, por más que esta elección le obligue a modificar notablemente su sintaxis y comporte problemas métricos patentes. Otros de las variantes de *V* simplemente constituyen errores de copia (cf. *collibus* por *mollibus*) carentes de importancia para nuestro propósito.

Por lo que a los versos tajonianos se refiere, el testimonio de *V* tampoco se antoja relevante para la *constitutio textus*. Por una parte, presenta numerosos errores propios, teniendo en cuenta la reducida longitud del texto, y únicamente dos errores comunes con el manuscrito *G* (Gent, Universiteitsbibliotheek, 310, 2º1/4 s. IX²⁴, f. 1r-2v [Trier, St. Maximin]), ambos en el v. 10 y de escaso valor conjuntivo, a saber:

Sublimis anima conscende ad regia caeli 10
10 *conscende] conscendit GV || regia] regiam S, regna GV*

Por tanto, tras la colación completa de los testimonios, no es posible ni asociar *V* con alguna de las ramas de la tradición, ni establecer ningún vínculo stemmático entre los tres testimonios analizados (*k m V*). La potencial vinculación con *G* también queda descartada, ya que son

numerosos los errores separativos que presentan uno y otro testigo y muy poco relevantes los dos errores conjuntivos expuestos.

La paternidad del poema transmitido por *V* únicamente puede fundamentarse en meras hipótesis, puesto que no existe ninguna prueba definitiva al respecto. Ratti, en el estudio mencionado, asevera que ningún motivo le impide atribuir los versos a Alano de Farfa: «Abbiamo inoltre i versi che lo precedono, che nessuna ragione mi pare possa far attribuire ad altri che ad Alano stesso» (Ratti 1900: 485). Este parecer fue el mismo que adoptó Schuster³⁸, quien publicó de nuevo estos versos aceptando la opinión de Ratti. Años más tarde, el propio Strecker (1951: 177), en su edición del poema publicada en los *MGH*, afirma lo siguiente: «Außer der Prosavorrede schickte Alanus seinem Werk einen metrischen Prolog von 22 Hex.». Wiegand, por el contrario, tras revelar acertadamente la procedencia de los doce hexámetros iniciales, se mostró en desacuerdo con la opinión de Ratti y no consideró que la paternidad de los versos fuese tan evidente.

A día de hoy, la autoría de esta refección sigue siendo controvertida y, de hecho, no existen datos determinantes que nos permitan dilucidar si fue o no fruto de Alano y si realmente se concibió como un proemio complementario al prólogo prosístico del homiliario. No obstante, si se acepta esta hipótesis, no se trataría de un *unicum*, pues existen otros casos en los que una composición de este tenor precede a compilaciones semejantes. El *carmen V* de Floro de Lyon (ca. 801-860), por ejemplo, fue concebido también como prefacio para un homiliario patristico; igualmente, el martirologio compilado por Vandalberto de Prüm (ca. 813-870) va precedido, entre otros opúsculos, de una *propositio* en 10 hexámetros en la que se realiza una exégesis de su contenido³⁹.

3. A MODO DE CONCLUSIÓN

El estudio de la tradición indirecta del *Epigramma operis subsequenteris* de Tajón de Zaragoza revela que su difusión no fue excesiva y que se circunscribió únicamente al ámbito de intelectuales carolingios. En los dos casos estudiados (*k m // V*) el poema se ve despojado de su autoría, aunque mantiene su función primigenia como prólogo. El proceso de reaprovechamiento que se da en los tres testimonios, por otra parte, es diametralmente opuesto: mientras que *k* y *m* transmiten una versión reducida del *Epigramma*, el códice vaticano, *V*, presenta una refección del mismo en el que ha sido ampliado con diez hexámetros de Avito de Viena.

³⁸ Schuster (1921).

³⁹ A propósito de estas composiciones cf. Stella (1993: 456-458).

A primera vista, no parece que exista ningún nexo de unión entre las dos tradiciones; sin embargo, existe un elemento común a ambas que es preciso tener en cuenta en futuras aproximaciones: el *carmen* de Avito. La tradición indirecta de esta obra es muy extensa, por lo que la utilización de algunos de sus versos como complemento al *Epigramma* en *V* no es llamativa; sin embargo, sí es más significativo el hecho de que Avito fuera precisamente uno de los poetas más utilizados por Wigbodo en su prefacio poético al *Commentarium in Octateuchum*⁴⁰. Si se tiene en cuenta el gusto de Wigbodo por los versos de este autor tardoantiguo, cuyo empleo es notablemente superior al que realiza de otros poetas como Sedulio o Prudencio, el tratamiento que realiza de sus modelos en el prefacio poético de su obra, análogo al del autor anónimo de los versos de *V*, y, finalmente, el hecho más que probable de que conociese de primera mano la obra tajoniana, parece pertinente preguntarse, a modo de reflexión final, si pudo haber alguna confluencia en la tradición de Avito y la del prelado de Zaragoza. Ante la imposibilidad de dilucidar esta cuestión con los datos recabados hasta el momento, dejamos planteado el interrogante a la espera de poder arrojar más luz en futuras investigaciones.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUILAR, J. (2018): «*Epistula ad Quiricum Barcinonensem antistitem y Epigramma operis subsequentis* de Tajón de Zaragoza. Estudio, edición crítica y traducción», *Euphrosyne* 46, en prensa.
- BISCHOFF, B. (1998-2004-2014): *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen)*, B. Ebersperger (ed.), 3 vols., Wiesbaden, Harrassowitz Verlag.
- BOUHOT, J. P. (1985): «L'homélaire de Saint-Pierre du Vatican au milieu du VIIe siècle et sa postérité», *Recherches Augustiniennes et Patristiques* 20, 87-115.
- ÉTAIX, R. (1964): «Le prologue du sermonnaire d'Alain de Farfa», *Scriptorium* 18.1, 3-10.
- FARMHOUSE ALBERTO, P. (2002): «Los prefacios en verso de Eugenio de Toledo: algunas líneas programáticas de la poesía visigótica», en Pérez González, M. (coord.), *Actas del III Congreso Hispánico de Latín Medieval*, vol. 1, León, Universidad de León, 247-256.
- (2003): «Originality and Poetic Tradition in Visigothic Spain the Summer according to Eugenius of Toledo», *Euphrosyne* 31, 349-356.
- (2005): *Eugenii Toletani opera omnia*, Turnhout, Brepols (CC SL 114).

⁴⁰ Existe además una rama de la tradición común a ambos autores: los mss. 273 y 279 de Laon (Bischoff: 2004, 31, n.º 2099 y 2100) contienen tanto el *Commentarium in Octateuchum*, como una selección de textos de poetas cristianos entre los que destaca Alcimo Avito.

- (2008): «Poesía visigótica en la escuela medieval: florilegios, glosarios y escolios carolingios», *Voces* 19, 13-27.
- (2009): «The textual tradition of the *Carmen de uentis* (Al 484): some preliminary conclusions with a new edition», *Aevum* 83.2, 341-375.
- (2010): «Formas de circulación de versos visigóticos en la escuela carolingia», *Voces* 21, 13-24.
- (2014): «Poetry in seventh-century visigothic Spain», en Codoñer, C. y Farmhouse Alberto, P. (eds.), *Wisigothica after M. C. Díaz y Díaz*, Florencia, Sismel: Edizioni del Galluzzo, 119-175.
- (2017): «Poesía visigótica y escuela carolingia», en Mesa Sanz, J. F. (ed.), *Latinidad medieval hispánica*, Florencia, Sismel: Edizioni del Galluzzo, 27-53.
- GÄRTNER, T. (2002): «Zum spätantiken und mittelalterlichen Nachwirken der Dichtungen des Alcimius Avitus», *Filologia Mediolatina* 9, 109-221.
- GIMENO PASCUAL, H. y MIRÓ VINAIXA, M. (1999): «*Carmina* para Honorato, obispo de Hispalis: la polémica inscripción del sucesor de San Isidoro», *A Español de Arqueología* 72, 241-257.
- GIMENO PASCUAL, H. (2012): «*Supersunt adhuc lapidis hostiles minae*: de nuevo sobre la inscripción de Honorato, pontífice hispalense», *Veleia* 29, 83-98.
- GORMAN, M. M. (1997): «Wigbod and Biblical Studies under Charlemagne», *Revue Bénédictine* 107, 40-76.
- (2004): «Wigbod, Charlemagne's commentator. The *Quaestiuunculae super Evangelium*», *Revue Bénédictine* 114.1, 5-74.
- (2008): «The epitome of Wigbod's commentaries on Genesis and the Gospels», *Revue Bénédictine* 118.1, 5-45.
- HALM, K., VON LAUBMANN, G. y WILHELM, M. (1892): *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis, Bd.: 2: Clm 11001-15028*, Múnich, *Sumptibus Bibliothecaeregiae, prostat in Libraria Palmiana*.
- HECQUET-NOTI, N. (1999-2005): *Avit de Vienne. Histoire Spirituelle*, París, Les Éditions du Cerf (SC 444 y 492).
- HOLDER, A. (1971): *Die Handschriften der Badischen Landesbibliothek in Karlsruhe. Band VI: Die Reichenauer Handschriften: Die Papierhandschriften*, Wiesbaden, Harrassowitz.
- KEEFE, S. (2012): *A Catalogue of Works Pertaining to the Explanation of the Creed in Carolingian Manuscripts*, Turnhout, Brepols (IPM 63).
- IRANZO ABELLÁN, S. (1998): «Composiciones poéticas menores de época visigoda», en Hamesse, J. (ed.), *Roma, magistra mundi. Itineraria culturae medievalis*, Lovaina la Nueva, Brepols, 189-199.
- MUNZI, L. (1992): «Compilazione e riuso in età carolingia: il prologo poetico di Wigbodo», *Romanobarbarica* 12, 189-210.
- PASSI, S. (2002): «Il commentario inedito ai Vangeli attribuito a "Wigbodus"», *Studi Medievali* 3.43, 58-156.

- (2005): «Wigbodus», en Chiesa, P. y Castaldi, L. (eds.), *La trasmissione dei testi latini del Medioevo / Mediaeval Latin Texts and their Transmission*, vol. 2, Florencia, Sismel: Edizioni del Galluzzo, 545-556.
- RAND, E. K. (1929): *Studies in the script of Tours, I: A survey of the manuscripts of Tours*, Cambridge (Massachusetts), The Mediaeval Academy of America.
- RATTI, A. (1900): «L'omeliario detto di Carlo Magno et l'omeliario di Alano di Farfa», *Reale Istituto lombardo di scienze et lettere. Rendiconti* 2. 33, 480-489.
- SCHUSTER, I (1921): *L'imperiale abbazia di Farfa*, Roma, Tip. Poliglotta vaticana.
- STELLA, F. (1993): *La poesia carolingia latina a tema biblico*, Milán, Fondazione CISAM.
- (1995): *La poesia carolingia. Testo latino a fronte*, Florencia, La Lettere.
- STRECKER, K. (1951): *Poetae latini Aevi Carolini*. Vol. 6, 1. *MGH Poet*. Berlín, Weidmann.
- VELÁZQUEZ, I. (2006): «*Carmina more epigraphico*. El Códice de Azagra (BN Ms. 10029) y la práctica del género literario epigráfico», en Gómez Pallarés, J. y Fernández Corte, J. C. (coords), *Temptanda Viast. Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina*, Cerdanyola del Vallès, Bellaterra, 1-29.
- WIEGAND, FR. (1902): «Ein Vorläufer des Paulushomiliars», *Theologische Studien und Kritiken* 75, 188-205.

5. ABREVIATURAS

- CALMA = LAPIDGE, M., GARFAGNINI, G. C., LEONARDI, C., SANTI, F. *ET ALII* (2000-): *Compendium Auctorum Latinorum Medii Aevi (500-1500)*, Florencia, Sismel: Edizioni del Galluzzo.
- CC SL = *Corpus Christianorum. Series latina*, Turnhout, Brepols, 1953-.
- CPL = DEKKERS, E. Y GAAR, A. (31995): *Clavis Patrum Latinorum*, Turnhout, Brepols.
- CSLMA Gall. = JULIEN, M. H. Y PERELMAN, F. (EDS) (1994-): *Clavis Scriptorum Latinorum Medii Aevi. Auctores Galliae, 735-987*, Turnhout, Brepols.
- CSLMA It = VALTORTA, B. (2006): *Clavis Scriptorum Latinorum Medii Aevi. Auctores Italiae (700-1000)*, Firenze, Edizione nazionale dei testi mediolatini.
- Díaz = DÍAZ Y DÍAZ, M. C. (1958-1959): *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum*, 2 vols., Salamanca, Universidad de Salamanca.
- ICL = SCHALLER, D. Y KÖNSGEN, E. (1977): *Initia Carminum Latinorum Saeculo Undecimo Antiquiorum*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- IPM = *Instrumenta patristica et mediaevalia*, Turnhout, Brepols, 1959-.
- MGH = *Monumenta Germaniae Historica*, Hannover-Leipzig-Berlín, Hahn-Weidmann, 1826.
- Leg. = *Serie Leges*.
- Poet. = *Serie Poetae Latini medii aevi*.
- PL = MIGNE, J. P. (ED.) (1844-1855) [Índices, 1862-1865]: *Patrologia Latina*, 227 vols., París.

SC = *Sources Chrétiennes*, Lyon-París, Les Éditions du Cerf, 1942-.

Stegmüller = STEGMÜLLER, F. (1950-1980): *Repertorium Biblicum Medii aevi*, 11 vols., Madrid, CSIC. (Versión digital disponible en: <repub.uni-trier.de/cgi-bin/rebihome.tcl>).